

四川博物院藏张大千集回鹘文 《别译杂阿含经》残卷研究*

张玉丹 张铁山

内容摘要:1941年3月,张大千赴敦煌莫高窟临摹历代壁画。在敦煌期间,张大千收集到一些写经残片,现藏四川博物院典藏部。在张大千记录敦煌石窟的两个工作笔记本中,夹着58件汉文、回鹘文、西夏文、藏文残片。文章介绍四川博物院藏张大千集敦煌写经残片的情况。从文献学角度首次刊布编号Z19-1(正面)、Z19-2(背面)这一残卷,重点对背面(Z19-2)的回鹘文进行转写,附以汉文原文,便于对照,并对全文进行注释;探讨残片的版本、译者和翻译年代。

关键词:四川博物院 张大千 回鹘文 《别译杂阿含经》

1941年3月,张大千踏上了西行敦煌之路,其本意是临摹石窟壁画,上追隋唐五代,为自己的艺术之路寻求突破。目前发现的种种资料显示,除了临摹工作,张大千为敦煌石窟编号,做了一系列图形和文字的记录工作,在将近三年的时间里,还收集到部分敦煌遗物,其中就包括敦煌写经。目前可知,张大千所集敦煌写经残片,主要收藏在日本天理图书馆和美国普林斯顿大学的葛斯德图书馆(Gest Library)以及敦煌研究院、四川博物院。有学者做过统计,日本天理图书馆共有四组敦煌文书及残片,分别是景龙三年(709)张君义公验文书三件、《敦煌遗片》《西夏回鹘文断简》《西夏文经断简》,内容包括西夏文、藏文、回鹘文和汉文佛典写本或刻本

* 本文系2021年度四川省社会科学重点研究基地“张大千研究中心”一般项目“张大千收藏文书残片整理研究”(编号ZDQ2021-08)阶段性成果。

残片百件^①。葛斯德图书馆藏张大千集敦煌文书,包含了唐朝的户籍和其他官文书,又有西夏文、回鹘文、藏文佛典,还有吐鲁番出土的官私文书等^②。敦煌研究院藏有张君义公验文书一件。四川博物院藏敦煌、吐鲁番出土汉文写经文献 36 件(编为 40 个编号),已有相关介绍^③。除此以外,40 年代与张大千同在莫高窟的罗寄梅,后来在美国拜晤张大千时,曾获赠张大千旧藏的敦煌写经残片。此次新发现的四川博物院藏敦煌残片,为张大千旧藏敦煌文书补充了一批新材料。

一、四川博物院藏张大千集敦煌文书残片概况

在全国第一次可移动文物普查工作过程中,四川博物院对院藏各类文物进行了全面清理登记。2015 年,在书画类参考资料物品中发现八本工作笔记,为张大千及其门人书写,内容涉及敦煌石窟考察记录、张大千作品目录、常用物品清单、大风堂收藏书画等。有两本笔记(分别编号 G213387、G213390)中夹入写经残片共 58 件。编号 G213387 笔记本,封面为黄皮纸,圆珠笔书写“敦煌藏文经卷”。内中笺纸印有“大风堂画记”字样,中有古代书画作品名称及尺寸、点评等信息,似为张大千藏品名录。此笔记本中夹写经残片 18 片。另一编号 G213390 的笔记本,其中夹有 40 片写经残片。该笔记纵 23 厘米,横 35 厘米,机制纸,共 71 页。其中 1 至 13 页涉及敦煌榆林窟,文字均为繁体竖行,从上到下,从右到左书写,记录洞窟编号、洞窟大小、塑像数量、保存状况、壁画内容、题记,并作评价^④。此本笔记极有可能是张大千敦煌之行随身携带之物,张氏将在敦煌地区收集到的残片夹入笔记本中保存。

这批残片夹在笔记之中,与笔记内容并无固定关系。因其还在持续的修复整理中,未被赋予馆藏文物号。为了便于日常管理和学术研究,自

①刘广瑞:《日本藏西夏汉文文书初探——张大千旧藏西夏汉文文书研究之一》,《西夏学》第 10 辑,上海古籍出版社,2014 年,第 142—154 页。

②荣新江:《〈敦煌莫高窟北区石窟〉(第一卷)评介》,《敦煌研究》2000 年第 4 期,第 180 页。

③林玉、董华锋:《四川博物院藏敦煌吐鲁番写经叙录》,《敦煌研究》2013 年第 2 期,第 45—56 页。

④张玉丹、刘振宇:《新发现张大千榆林窟考察笔记初探》,《中国国家博物馆馆刊》2018 年第 2 期,第 37—45 页。

2017年12月13日开始,博物院为两本笔记本中夹入的写经残片登记了临时编号,逐片测量尺寸及拍摄,临时编号不反映原始记录、创作、展示过程。编号G213387、G213390的笔记本中有汉文写经38叶,非汉文写经20叶。非汉文写经中,部分为双面,包含了(汉文、)回鹘文、西夏文、藏文多个文种的内容。其中回鹘文占多数,有16片,西夏文7片,藏文1片。在回鹘文残片中,有手写体和印刷体两种,其内容多为佛经,社会文献较少,详细内容待考。有正面为汉文佛经,背面为回鹘文佛经的,也有双面均为回鹘文,其中夹杂汉字内容的。尺寸最大的为Z19,即本文所要公布的内容。尺寸最小的Z41,纵13.5厘米,横4厘米,纸厚,双面皆为回鹘文,残存2行。比较有代表性的还有Z16和Z18,分别是回鹘文《大乘无量寿宗要经》和《梁朝傅大士颂金刚经》,这两叶都是雕版印本残片,经过笔者整理,现已完成原文换写、转写、汉译、注释等文献研究工作^①。

因此批残片与张大千的敦煌笔记并无对应关系,其来源的具体洞窟无从考证。笔者依据张大千旧藏其他文书出土地点等信息,以期找到些许指向性。据日本天理图书馆藏品张大千题跋自述,景龙三年张君义公验文书于莫高窟窟前沙中发现,其他残片得于“敦煌石室”。有学者分析,景龙三年张君义公验文书也应出自莫高窟北区^②。题跋所述发现于“敦煌石室”,有学者认为“张大千在敦煌时,藏经洞文献早罄,据其所得西夏、回鹘文文书内容和时代看,这里的‘敦煌石室’当指莫高窟北区的元代洞窟”^③。收藏于葛斯德图书馆的藏品,据荣新江分析,张大千40年代曾在兰州等地购买过文书,不排除他的有些收集品是自市场上购得^④。据40年代同去敦煌的罗寄梅夫人刘芳回忆:“在张大千之前,没有几个人去过敦煌。当时敦煌的洞里面基本上堆的都是沙子,还没有人做过大规模的清理。那个年代的敦煌,这种残片很多,你只要在沙地里看到一个什么东西在晃动,你以为是虫子,过去一看,会发现就是个残经纸片。

①张玉丹、张铁山:《四川博物院藏张大千集两叶回鹘文雕版印本残片研究》,《敦煌学辑刊》2023年第1期,第72—80页。

②荣新江:《〈敦煌莫高窟北区石窟〉(第一卷)评介》,《敦煌研究》2000年第4期,第179页。

③荣新江:《海外敦煌吐鲁番文献知见录》,江西人民出版社,1996年,第208页。

④荣新江:《〈敦煌莫高窟北区石窟〉(第一卷)评介》,《敦煌研究》2000年第4期,第180页。

吃完饭没事出去溜达一下的功夫,常常都会捡到这样的东西。”^①鉴于四川博物院藏此批残片大多比较零散,尺寸总体稍小,小残片数量稍多,可排除市场购得。推测张大千当时零星获得,为便于保存,边收集边夹在笔记中。值得注意的是,查看该批残片现状,有部分沾满泥土,不似沙中松散结构中获得。故综合以上,这批残片的来源,笔者倾向于部分为沙中发现,部分为北区洞窟土层中获得。

二、编号 Z19 残卷的转写与注释

该残卷一叶两面,正面编号为 Z19-1,背面编号 Z19-2,长 26 厘米,宽 51 厘米。多处有破损。正面(见图 1)残存汉文《妙法莲华经》“从地涌出品”第十五,即《大正藏》T09n0262(p0041c07—p0042a14)^②,残存 28 行,每行 17 字。根据书写风格初步判断,书写年代为唐代。背面(见图 2)残存回鹘文 58 行和末尾的抄写者姓名,卷子式,文中夹写有汉字,系译自汉文《别译杂阿含经》卷第六。

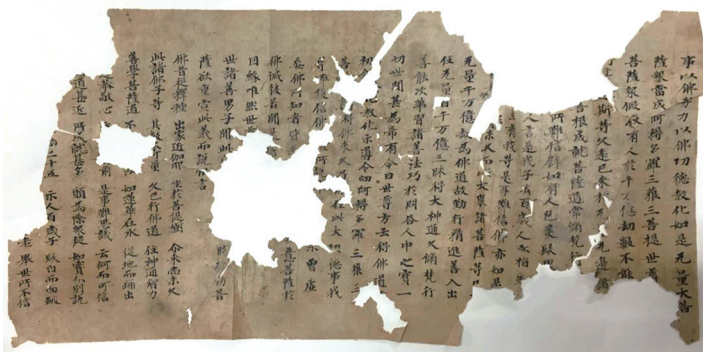


图 1 Z19-1(正面)

①转引自季涛:《一组敦煌唐人写经进入拍卖场的来龙去脉》,《花溪(艺术财经)》2015 年第 7 期,第 100 页。

②正面(Z19-1)汉文原文第 6 行“之事世所难信辟”的“辟”为别字,应为“譬”。第 23 行“住神通智力”,《大正藏》作“住于神通力”。

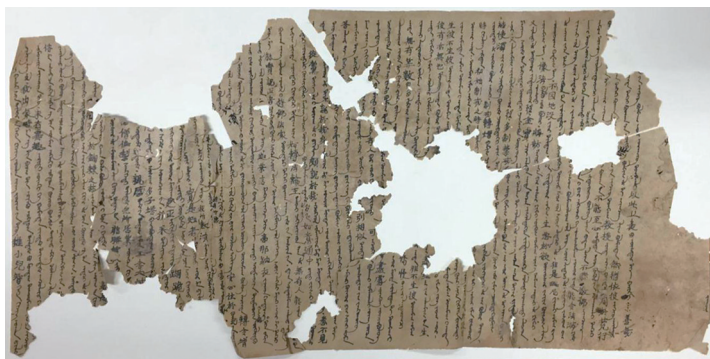


图2 Z19-2(背面)

以下是背面(Z19-2)回鹘文的转写①、汉文原文②和注释。

01. ///g baxši siz qılur-s(ı)z känd kičig oylan-nıng yoriq-in tep. 稚小儿智
känd kičig oylan bilg[ä]③
……斯大迦叶本外道师,云何毁眚尊者阿难比提酰牟尼作小儿行?
实时阿难语迦叶曰:此比丘尼稚小儿
02. bilig-lik ol. 我出家时 m(ä)n äv-tin barq-tin üngü ödün qıldım bu
mundaγ tanγarmaqıγ m(ä)n inčip
智,犹如婴童,唯愿大德,听其忏悔。摩诃迦叶语阿难言:我出家时,
作是要誓:世间若有阿罗汉者,我当
03. umunayın inanayın tep. ④未有异趣 arıdı öngi-kä kirmädin yındam
tayandım ančulayu kä[lmiš] ⑤(我先在)
归依。自出家来,未有异趣,唯依如来、无上至真、等正觉。(我先在)

①回鹘文转写中///表示原文残缺,[]表示重构缺文,()表示作者补加的文字。汉文原文中下划双线的词语为回鹘文中夹写并翻译的汉字,划单线的词语为可据回鹘文译出的汉字。

②见《大正藏》T02n0100(p0418a20—p0419c16)。

③这一行的前面残损,仅可识末尾的 g 和 baxši(师)。siz qılur-sız känd kičig oylan-nıng yoriq-in tep 为汉文“作小儿行”的回鹘文译文。känd kičig oylan bilg[ä] (bilig-lik ol) 是对前面夹写汉字“稚小儿智”的回鹘文直译。

④m(ä)n äv-tin barq-tin üngü ödün 即是对前面夹写汉字“我出家时”的直译。qıldım bu mundaγ tanγarmaqıγ 是对汉文“作是要誓”的译文,其中 tanγarmaqıγ 义为“发誓”。m(ä)n inčip umunayın inanayın tep 为汉文“我当归依”的译文。

⑤arıdı öngi-kä kirmädin 是对前面夹写汉文“未有异趣”的译文。yındam tayandım ančulayu kä(lmiš) 是对汉文“唯依如来”的译文。这一行的最后虽有残缺,但可补若此。

04. 俗^① män ašnu-ča igil ärkin-ig äv-tin ünmäz öngräki ödün körtip busuš qadyuäm(ä)k tolʔaq-līʔ///^②
俗,未出家时,观诸世间生老病死、忧悲愁恼众苦聚
05. yřlayu-luq-ř bolup mundaʔ oşuʔ-luq sav-lar yarşmalaşu kälip sřqmış-ın tangmiş-ın. ///^③
集,如是之事,竟来逼切。
06. ///-up äv-ning barq-nñg sřqış-līq tangış-līqın. sävgülüksüz taplayuluq-suz orun-luq-ın. sävdım///
我于尔时,厌家迫迮,无有可处。乐
07. ///^④ung öngi üdrültürdäçi siz niz-vanī-līq kkir-lär-tin. kördüm äv-tä ärdäçi-lär///
出家法,能离尘垢。观于在家,众事愤闹,
08. ///qılış///^⑤(犹)如入于钩棘之 inčä qal(tı) siz tikän-lig arıʔ-qa kir(ting)///^⑥
犹如入于钩棘之林,

①上行末尾有残损,第四行开头有一个汉字“俗”,前面可补出“我先在”。

②män ašnu-ča igil ärkin-ig 是对前面夹写汉字“(我先在)俗”的回鹘文译文。äv-tin ünmäz öngräki ödün 是汉文“未出家时”的译文。körtip busuš qadyu äm(ä)k tolʔaq-larıʔ 对应汉文“观诸世间生老病死、忧悲愁恼”,而回鹘文省略了“生老病死”的译文。第四行末尾残缺部分,因对应汉文“众苦聚”,似可补为 qamaʔ ämgäk-lär。

③bolup mundaʔ oşuʔ-luq sav-lar yarşmalaşu kälip sřqmış-ın tangmiş-ın 对应汉文“如是之事,竟来逼切”。

④äv-ning barq-nñg sřqış-līq tangış-līqın. sävgülüksüz taplayuluq-suz orun-luq-ın 对应汉文“厌家迫迮,无有可处”。第六行末尾与第七行开头有残损,对应汉文“乐出家法”。

⑤öngi üdrültürdäçi siz niz-vanī-līq kkir-lär-tin 是汉文“能离尘垢”的回鹘文译文,此处将“尘垢”译为 niz-vanī-līq kkir-lär“烦恼尘垢”。此种译法在回鹘文其他佛教文献中亦常见,如回鹘文《金光明经》将“远尘离垢”译为 nizvanīlīq kkir-lärtin öngi üdrültip。第七行末尾和第八行开头残缺,对应汉文“众事愤闹”,但现仅可识 qılış 一词。

⑥inčä qal(tı) siz tikän-lig arıʔ-qa kir(ting) 是对前面夹写汉文“(犹)如入于钩棘之(林)”的回鹘文译文。

09. ///tikilāp burun baş bolup ät'öz-i ton-ï kädim-i /// (缠缚) /// ①
 钩剗刺牵,伤毁形服,难可得出。在家亦尔,缘务(缠缚),
10. /// tüšär-lär amranmaq-lıy kök titig-qa ② 能胜于彼 yeg[ädäči] ///
 没于欲泥,不得修于清净梵行。昼夜思惟,不见一法能胜于彼,
11. ///(为)僧伽梨 sanggadi qıldım 先所居业 öngrä-ki///③
 ……即便取之为僧伽梨。先所居业,
12. ///qodtım tidtim. ④ 亲戚 qam-ın qadaš-ımın 王舍大城///
 一切悉舍,眷属亲戚,亦悉舍离。……时,彼王舍大城中间,
13. ///多子塔 bahupudirak stup ⑤///
 有罗罗健陀。罗罗健陀中间,有多子塔。
14. ///säcm-ä yeg soqančıy-ın. ⑥ 推求 tiläyür isdäyür///
 我端严殊妙,诸根寂定,我昔推求出世之师,今所见者,
15. /// (č)inkertü ärür turur mäning ⑦ 更正 ikiläyü edinip 踟蹰///
 真是我之婆伽婆……更正衣服,右绕三匝,踟蹰合掌,……
16. /// ti širavak titsi-lär arıdı qop köngül-süz tükäl čin-siz kertü-
 (süz) ///⑧
 世间若有声闻弟子,都无至心,实非世尊

①///tikilāp burun baş bolup ät'öz-i ton-ï kädim-i 对应汉文“钩剗刺牵,伤毁形服”,但因前后残缺,仅可识读其基本意思。

②tüšär-lär amranmaq-lıy kök titig-qa 对应汉文“没于欲泥”,其中 kök titig 义为“泥”。

③sanggadi 借自梵文 Saṃghāti,为比丘三依之一。öngre-ki 义为“先”,其后残损,应为汉文“先所居业”的译文。

④///qodtım tidtim 开头残损,应为汉文“一切悉舍”的回鹘文译文。

⑤bahupudirak stup 是对前面夹写汉字“多子塔”的译文,其中 bahupudirak 来自梵文 buhuputrika“多子”,stup 借自梵文 stūpa“塔”。

⑥///säcm-ä yeg soqančıy-ın 前面残损,对应汉文“我端严殊妙”。

⑦/// (č)inkertü ärür turur mäning 前面残损,据汉文原文,此句对应“真是我之婆伽婆”,但回鹘文仅直译了“真是我之”。由此看来,回鹘文译文并没有按词或句子翻译。

⑧///ti širavak titsi-lär arıdı qop köngül-süz tükäl čin-siz kertü-(süz) ///该行前面残损,其后应是汉文“声闻弟子”的译文。širavak 来自梵文 śrāvaka“声闻”,指听闻佛陀声教而证悟的佛家弟子。该行后部分亦残缺,对应汉文“都无至心,实非世尊”的回鹘文译文。

17. /// saqinip söz-läsär. 实是智者 čin kertü ätür m(ä)n bil(gä) ///①
 而言世尊,……实是知者,实是见者,
18. /// (i)nčip söz-lägil arxant tep. 我所敷演 mäning qayu kengürmišim///②
 实是罗汉,而言罗汉;实等正觉,言等正觉。我所敷演,
19. ///nom-lamiš nom-nung tügün(lärig) ///③(köl)üngüläri ätür. ///
 实有因缘,非无因缘,而说法要。
20. ///bolduq///lïmaq///ätür. 诸有所听④ kim-lär birök tïnglasar bu ädgi
 nom-nung tsï (iryapat)⑤
 ……汝今应作是学,诸有所听,是善法仪,
21. ///ol. ……⑥tidip///yaraši tägimlig ol köngül-üg bir ucluy qılıp⑦ 安心
 住于 köngül-in ornat///
 应当至心受持莫忘,尊重忆念,舍于乱心,宜应专意观五受阴增长损
 减,常应观彼六入生灭,安心住于
22. ///tört türlüg ög turtači orun-lar-ta⑧ bïšrunyuluq ol yeti türlüg tuyunmaq
 bölük-lärindä⑨转令增
四念处中,修七觉意,转令增

①čın kertü ätür m(ä)n bil(gä)///该段后部分残缺,应是前面夹写汉字“实是智者”的回鹘文译文。

②(i)nčip söz-lägil arxant tep 是汉文“而言罗汉”的回鹘文译文。mäning qayu kengürmišim 是对前面夹写汉字“我所敷演”的回鹘文译文。

③///nom-lamiš nom-nung tügün(lärig)///虽然此句前后均有残损,但根据现存部分可知,它对应汉文“而说法要”。

④“诸有所听”补写于该行的左边。

⑤kim-lär birök tïnglasar bu ädgi nom-nung tsï (iryapat)对应汉文“诸有所听,是善法仪”,其中 tsï 可能借自汉语“止”; iryapat 借自梵文 iryāpatha(仪式)。

⑥此处的标点符号用的是四个点,下文第 23 行中也有这种书写形式。

⑦tidip///yaraši tägimlig ol köngül-üg bir ucluy qılıp 此段虽有残损,但可知是汉文“舍于乱心,宜应专意”的回鹘文译文。

⑧köngül-in ornat////////tört türlüg ög turtači orun-lar-ta 此段中间有残损,但可知是汉文“安心住于四念处中”的回鹘文译文。

⑨bïšrunyuluq ol yeti türlüg tuyunmaq bölük-lärindä 是汉文“修七觉意”的回鹘文译文。

23. ///inu kim üklitsär ašsar kengürü tanuqlayur …… ögin bap ät'öz eyin arıdı
qodmatın tidmatın^① yüklidgü
广,证八解脱,系念随身,未曾放舍,增
24. ///(a) šγu-luq uvut İyat-İγ tep. 迦叶言 manga inčä tep ^②商那纳衣
yoγun kedirip panšukul ton-umın^③
长惭愧。……语迦叶言:此衣轻软。……汝能受我商那纳衣不? 迦
叶答言:我能受之。……
25. tep. m(ä)n 能实说正者^④ činkertü köni-sinčä söz-läyin tesär tägimlik ol
inčip söz-lägäli munı. ärtür-m(ä)n t(ä)ngri
若有人能正实说者,应当言:我是
26. burxan-nıng uluγ oγul-İ ^⑤持佛法家 tutdači t(ä)ngri burxan-nıng nom-
ın šazın-ın. dyan qudrulmaq alqu dyan
佛长子,……从法化生,持佛法家,禅定解脱诸三昧
27. qapıγ-larında ündäči kirdäči tıdıγ-sız^⑥ 如转法轮王^⑦ qaltı čakravart
qan-lar 无有人能 yoq///
门,出入无碍。如转轮王所有象宝甚为高大,持一多罗树叶覆其身
体,……彼犹易覆,无有人能

①///-inu kim üklitsär ašsar kengürü tanuqlayur 开头部分有残损,应为前面夹写汉字“转令增”的回鹘文译文。ögin bap ät'öz eyin arıdı qodmatın tidmatın 对应汉文“系念随身,未曾放舍”。

②该回鹘文译本,一般格式是先从汉文本中摘取汉字,再对前面夹写汉字做出翻译。但此处前面为“迦叶言”,而后面的译文(manga inčätep)却不是对前面汉字的翻译,此处译为“对我言”。

③panšukul ton-unmın 合成词,前者借自吐火罗 B 语 pāṃsukūl,又借自梵文 pāṃśukūla ~ pāṃśukūla, 纳衣,又作衲衣。其中 panšukul 一词为补写在该行左边。

④此处夹写的汉字与汉文原文不同,汉文原文为“能正实说者”,而夹写的汉字为“能实说正者”。

⑤ärtür-m(ä)n t(ä)ngri burxan-nıng uluγ oγul-İ 是汉文“我是佛长子”的回鹘文译文。

⑥tutdači t(ä)ngri burxan-nıng nom-ın šazın-ın 是汉文“持佛法家”的回鹘文译文。dyan qudrulmaq alqu dyan qapıγ-larında ündäči kirdäči tıdıγ-sız 是汉文“禅定解脱诸三昧门,出入无碍”的回鹘文译文。

⑦汉文原文为“如转轮王”,此处夹写多“法”字。

28. ///(u) dač'i örtgäli köšitgäli mäning altı türlüg bögülänmäk ädräm-lär üz-ä^① 如意通中 ridi
障覆于我六通之者。若有人于如意通中生疑惑者，
29. ///徒党 terin-lär-i quvray-lar-i birlä 颇说于我 näčük ol nomlayur-mu m(ä)n munda
我悉能为演说其义，……时，彼国中有诸异见六师徒党，……如来世尊颇说于我死此生彼，如是说不？……若如是者，
30. ///nomlayur-mu tep 说于我身 nomlayur-mu m(ä)n ät'öz munda oq turur ikiläyü tuymaqsız tep^② munda nomla///悉不见
说于我身在此间耶？更不生耶？……悉不见
31. 答 alqu-ta barča ///kiginč bärädäng säning birök atäng bolmıš ärsär öngräki (äv)tin (ba)rq-tin
答。汝若名为宿旧出家，
32. ünmiš tep tägimlik (ken) güri uqıtıp yörügüg biz-ing-gä bölgäli adırulıyuluq ämti körtür-biz säni uma-
应广解义，为我分别。今者观汝不能
33. maq üz-ä kiginč /// (bi)z-ingä ötrü ärtür tümgä b(iligsiz). ^③引相似 tartıp oxšadıq-ıy yangyarıp
答我，便是童蒙，无智愚人。……不引相似比类
34. oxšadıp inčip kiginč bärdi olar-nınga. ^④有人 bar ärti b(urxan) ayıtdı 可 näčükin bolıyay nomlayalı öng öčä

①čakravart qan-lar(转法轮王)，čakravart 借自梵文 cakravartin。yoq ///(u) dač'i örtgäli köšitgäli mäning altı türlüg bögülänmäk ädräm-lär üz-ä 有残缺，应为汉文“无有人能障覆于我六通之者”的回鹘文译文。ädräm-lär üzä 原写为 ädräm-im-in，后改若此。

②nomlayur-mu m(ä)n ät'öz munda oq turur ikiläyü tuymaqsız 译自汉文“说于我身在此间耶？更不生耶”。

③alqu-ta barča///kiginč bärädäng säning birök atäng bolmıš ärsär öngräki (äv)tin (ba)rq-tin ünmiš tep tägimlik (ken) güri uqıtıp yörügüg biz-ing-gä bölgäli adırulıyuluq ämti körtür-biz säni uma-maq üz-ä kiginč///(bi)z-ingä ötrü ärtür tümgä b(iligsiz) 译自汉文“悉不见答。汝若名为宿旧出家，应广解义，为我分别。今者观汝不能答我，便是童蒙，无智愚人”。

④tartıp oxšadıq-ıy yangyarıp oxšadıp inčip kiginč bärdi olar-nınga 是汉文“引相似比类而答于彼”的回鹘文译文。

而答于彼？我昔曾闻，有人问佛：于此死已，受后有不？……如来宁可说色灭

35. tükätdükčä törü-siz kenki bolmaq-t'n u (lati tuγ) maq (ärmäz) tuγmaq (süz ärmäz) ①(色)所尽处 öngüg öçürgülük
已，生于后有，乃至非生非不生。世尊于彼色所
36. alqintuq orun-ta köni bilgä bilig oz(γur)///ärür munta öldük-tä tuγmaq-ı
尽处，正智解脱，然都无有死此生彼，
37. anta 无有算数 böğün-lüksüz saqınγuluq-(suz)///僇慢 küvänčländürtükä
……无有算数，乃至尽灭。……此是动转，此是僇慢，
38. yoqay-landurtači qılmaq yaradmaq işlig küdüklüg///anta 非不生彼
tuγmaq ärmäz
此是放逸，此是有为造作之业，……非生彼非不生
39. anta temäkig ymä ančulayu kälmiş az-ıγ alqınip///-ıγ 尽得 az-ıγ
alqımaq-ta 生②
彼，如来爱尽得善解脱，
40. 生彼不生彼 tuγmaqta tuγmaz ant(a)///ymä ök yoq ärür.
爱尽生彼，有亦无也。不生彼，有亦无也。生彼不生彼，
41. yoq ärmätin ärmäz tuγmaq-ı anta timäk [bar är]mätin ärmäz tuγmaq-ı anta
亦无也。非不有生彼，
42. tuγar anta. tuγmaq ymä ärmäz anta tim (ä) k///inčip köni-sinčä
kiginč bärmedi③
非不无生彼，亦无也。……而不正答，死此生彼……
43. 时 kečalik üdün 初始制戒之时 ang başlayu///az-qy-a ärsär ymä bişrunu
彼大迦叶于日没时，从禅定起，往诣佛所，……世尊！以何因缘，如来
初始制戒之时，

①bar ärti b (urxan) ayıtdı 中间有残损，对应汉文“有人问佛”。näčükin bolγay nomlayalı öng öčä tükätdükčä törü-siz kenki bolmaq-t'n u (lati tuγ) maq (ärmäz) tuγmaq (süz ärmäz)是汉文“宁可说色灭已，生于后有，乃至非生非不生”的回鹘文译文。

②据汉文原文，此处多写了一个“生”字。

③此行的右边似补写了一行，但因前面残缺，仅可识“-ning barq-ında (于没日)”。

44. yorītači-lär üküš bolur arti. 制戒转增 bamış çax(şaput)///igläp yorīdači az bolur tep.
极为鲜少,修行者多? 今日何故,制戒转增,履行者少? 佛告迦叶:如是,如是。
45. 结使浊 nizvanī čöpdik körüm čöpdiki üz-ä tñl(γ-lar) quvraq-ta///üčün köni nom ymä čöpdikädmiš
众生命浊、结使浊、众生浊、劫浊、见浊,众生转恶,正法亦未,
46. ärür. 又 alqñnmiš üzülmiš ärür ymä ter^①. 多制禁戒 üküš ärip bamış çaxşaput-ım. az ärür toyın-lar-ta eyin burxan
是故如来为诸弟子多制禁戒,少有比丘,能顺佛语,
47. mäning savım-qa täğindäči tutdači çaxşaput törüg alqu tñlγ-ta ulatī-lar ärip ančan ančan batır yitürlän(ür)^②
受持禁戒,诸众生等,渐渐退没。
48. 又 ulatī-lar baturur yitlindürür ymä ter. 金宝 çin altun anta ančan isildüktä yitlintüktä ulatī oxşadı altun
譬如金宝渐渐损减,乃至相似金出。
49. ünmiš-täg. ^③像法 oxşatı^④nom bolur. 船舫 qayu ança bar ärsär kemi üküš yükmiš üz-ä qamay ärdini-lär kemi
如来正法亦复如是,渐渐损减,像法乃出。……所有船舫,多载众宝,船
50. otyuraq batmiš-täg. ^⑤不因地没 yir tıltaγ bata yidlinür ärmäz. 生恶于欲 törüsär ayıγ kösüş-lüg-
必沉没。……不因地没,亦非水火风之所坏。若我法中,生于恶欲,

①又……ymä ter,与其他回鹘文佛教文献一样,以“又”开头,与“ymä ter”呼应,表示“又可译为”,其中 ymä ter 是叠写形式。下文第 48 行中也有这种书写形式。

②az ärür toyın-lar-ta eyin burxan mäning savım-qa täğindäči tutdači çaxşaput törüg alqu tñlγ-ta ulatī-lar ärip ančan ančan batır yitürlän(ür)是汉文“少有比丘,能顺佛语,受持禁戒,诸众生等,渐渐退没”的回鹘文译文。

③çin altun anta ančan isildüktä yitlintüktä ulatī oxşadı altun ünmiš-täg 是汉文“金宝渐渐损减,乃至相似金出”的回鹘文译文。

④原写作 bälgü,改写为 oxşatı。

⑤qayu ança bar ärsär kemi üküš yükmiš üz-ä qamay ärdini-lär kemi otyuraq batmiš-täg 是汉文“所有船舫,多载众宝,船必沉没”的回鹘文译文。

51. lār ayıy inča tsī iryapat-ta yorıdaçı-l(ar) bütügüg törü-süz ol söz-lädäçi-lär^① 非是毗尼 vinay ärmäz-ig
行恶威仪,成就众恶。法言非法,非法言法,非是毗尼
52. vinay ol tep söz-lädäçi-lär. yazuq b(olmaqsuz)uγ yazuq bolmaqluq ol tep söz-lädäçi-lär. yenik yazuq-uγ
说言毗尼,犯说非犯,非犯说犯,轻罪
53. ayır tep söz-lädäçi-lär barča oxşadı nom///(ta) tıy-ı bir ikinti-ga oxşaşmaq uγur-ında^② 能令法灭 kim
说重,重罪说轻。如斯之事,出于世者,皆由像法句味相似,令佛正法渐渐灭没。迦叶当知,有五因缘能令法灭,
54. nomuγ törüg yitlindürtäçi alqu-qa tüzü^③///ıdtürüp bölük-lärin padag-lärin 不恭敬佛 ayančang
一切咸共忘失章句,善法退转。何等为五?不恭敬佛,
55. bo(lmaqsız)(bur)xan-ta ayır ayaγ(bolmaqsız)burxan-qa 不能至心 umadın qop köngül-in tayanıyalı tngri
不尊重佛、不供养佛、不能至心归命于佛,
56. ///(ya)na tngri burxan(-nıng)^④no(m)///-in inčip turmıš 教授 öd ärig bärdaçı 同于^⑤梵行
然复依止佛法而住。……然复依此教授而住。于同梵行,
57. /// ında tngri burxan-qa. öggülük bolmıš-lar-ta ayančanglıq bolmadın 然犹依彼 inčip anılayu
所赞者不恭敬、不尊重、不供养、不能至心礼拜问讯,然犹依彼而得安住。

①törüsär ayıy kösüş-lüg-lär ayıy inča tsī iryapat-ta yorıdaçı-l(ar) bütügüg törü-süz ol söz-lädäçi-lär 是汉文“生于恶欲,行恶威仪,成就众恶,法言非法,非法言法”的回鹘文译文。

②vinay ärmäz-ig vinay ol tep söz-lädäçi-lär. yazuq b(olmaqsuz)uγ yazuq bolmaqluq ol tep söz-lädäçi-lär. yenik yazuq-uγ ayır tep söz-lädäçi-lär barča oxşadı nom///(ta) tıy-ı bir ikinti-ga oxşaşmaq uγur-ında 是汉文“非是毗尼说言毗尼,犯说非犯,非犯说犯,轻罪说重,重罪说轻,如斯之事,出于世者,皆由像法句味相似”的回鹘文译文。

③tüzü 一词补写于该行左边。

④-nıng 补写于该行左边。

⑤汉文原文为“于同”。

58. ///-in inčip bulmaq ärtür ornanıp turqali 以此上表^① bu üsdür-tin
bärtiki ……善哉^② yaquq
佛迦叶！以此上来五因缘故，能令正法，渐渐灭没，衰退忘失。

三、残卷相关问题研究

(一) 该残片的版本、译者和翻译年代

《阿含经》(梵文 Āgamasūtrā) 为早期佛教基本经典的汇集, 约公元前一世纪写成, 其主要内容论述四谛、八正道、十二因缘、五蕴、四禅及善恶因果报应、生死轮回等小乘佛教的基本教义。《别译杂阿含经》是《杂阿含经》(梵文 Samyuktāgama) 的缩略本, 后秦失译, 十六卷, 共收阿含经不同传本三百六十四部, 形态与《杂阿含经》相同, 绝大部分经亦可在《杂阿含经》中找到, 但编排顺序不同。

除该文刊布的这一残卷外, 回鹘文《别译杂阿含经》在国内外多有收藏: (1) 斯德哥尔摩民族学博物馆藏本, 存 4 叶, 贝叶式, 用回鹘文草体写成, 有夹写汉字^③。(2) 法国国立图书馆藏本, 存 1 叶, 两面书写, 正面存 24 行, 背面存 26 行^④。(3) 敦煌莫高窟北区 54 窟出土五件碎片(编号 B54-14)^⑤和 159 窟出土四件残卷(编号 B159:3-1、B159:3-2、B159:3-3、B159:3-4), 卷子式, 正面为汉文《妙法莲花经·如来寿品》, 背面软笔书写回鹘文草体, 文中夹写汉字^⑥。本文刊布的这一残卷与敦煌莫高窟北区出土的 B159-1、B159-2、B159-3、B159-4 可缀合, 属于同一抄本。

从已刊布的残片来看, 该佛经的回鹘文译文中均夹写汉字, 有卷子

①汉文原文为“以此上来”, 后面的回鹘文译文亦按汉文原文翻译, 但回鹘文中夹写汉字写为“以此上表”。

②汉文原文无“善哉”, 是为回鹘文译者所加。

③A. von Gabain, *Türkische Turfan-Text VIII, Texte in Brāhmischrit*. ADAW Nr. 7, Berlin, 1954, pp. 7-21. A. von Gabain: *Die Alttürkische Literature, Philologiae Turcicae Fundamenta, II*, Wiesbaden, 1964, p. 225.

④[日]百济康义:《ウィダル译〈别译杂阿含经〉断片—“Pelliot ouigour 218”のすみてと》,《佛教学研究》第 45、46 号, 1991 年, 第 99—124 页。

⑤张铁山:《莫高窟北区出土两件回鹘文佛经残片研究》,《敦煌学辑刊》2003 年第 2 期, 第 79—83 页。

⑥张铁山:《敦煌莫高窟北区 B159 窟出土回鹘文〈别译杂阿含经〉残卷研究(二)》,《民族语文》2003 年第 1 期, 第 59—67 页。

式、贝叶式和册子式等不同装帧形式。

关于回鹘文《别译杂阿含经》的译者和翻译年代,已刊布和研究的残卷中均没有明确记载,只能从一些间接材料来做推断:回鹘文本译者不明。现存回鹘文本均有修改的痕迹,应是不同的抄本,而且这些抄本带有明显的晚期回鹘文的特点,如 $\ddot{q}$ (q 上带两点)、 $\dot{n}$ (n 上有一点)等,可将其定为宋、元时期抄本。

该残卷背面(Z19-2)的回鹘文在最后写有一人名 $ya\ddot{q}u\ddot{q}$ (牙库克)。该人名在其他回鹘文本《别译杂阿含经》中未出现过,也许是抄写者的名字。

(二)回鹘文译本的翻译方式及夹写汉字现象

现存回鹘文《别译杂阿含经》的译文均采用摘取汉文中的部分词句直译而成,译文非常死板,且有些句子无法连接成句。这可能是回鹘僧人讲译汉文佛经时所做的回鹘文“提纲”,挑选汉文佛经中的部分词句,写出它们的回鹘文译文,并标写出汉字作为提示。

译自汉文的回鹘文佛经中夹写汉字,有三种情况:(1)先写出汉字,然后是对这些汉字的回鹘文译文;(2)回鹘文中夹写的汉字并没有回鹘文译文,而是与回鹘文融为一体,并与其他回鹘文词语发生语法变化;(3)汉文本中并没有这些汉字,而是回鹘文译者自己加写上去的。对于上述三种情况,笔者已有论述^①。本文刊布的这一回鹘文残卷夹写的汉字,大多属于第一种情况,即先写出汉字,然后是对这些夹写汉字的回鹘文译文。也有个别属于第三种情况的现象,如第46行和第48行的汉字“又”、第58行的“善哉”,是回鹘文译者自己加写上去的。

语言文字兼用是丝绸之路沿线各民族相互学习、接触、融合的必然结果。处于丝绸之路上的古代民族由于长期的接触和融合,语言文字兼用现象比比皆是。这也可以从现存的各文种文献中得到印证。回鹘文《别译杂阿含经》中夹写汉字的现象是民族文化交往、交流、交融的缩影。

【作者简介】张玉丹,四川博物院副研究馆员。研究方向:书画理论、文物整理。
张铁山,中央民族大学中国少数民族语言研究院教授。研究方向:少数民族文献。

^①张铁山:《回鹘文佛教文献中夹写汉字的分类和读法》,《西域研究》1997年第1期,第99—104页。